



【Population (As of the End of May, 2023)】

561,740

【Population of International Residents】

Total: 14,738

Countries: 119

Male: 7,192

Female: 7,546

【Percentage】

2.62%

【人口（2023年5月末日現在）】

561,740人

【外国人人口】

14,738人

119か国

男：7,192人

女：7,546人

【比率】

2.62%

## Soto Terrace: A Beautiful Space Offers a Glimpse into Japanese Culture

### 和の魅力あふれる空間「桑都テラス」

Hachioji, once called "mulberry city", attracted merchants from all over Japan for the silk cocoons, yarns and textiles gathered at the markets and was bustling with activities. Among Hachioji, Naka-cho was an iconic kagai district lined with traditional Ryotei restaurants that functioned as a social hub for the merchants with many geigi (geisha) strutted through the streets. Soto Terrace is opened in Naka-cho that still retains its unique atmosphere of those old days. The facility was established by the Hachioji City Urban Development Public Corporation to accommodate three zones, which are traditional culture and exchange zone, shopping and restaurant zone and social zone. Social zone is located in the heart of the facility with red parasol, tables and chairs. The seating is open to the public and perfect for a casual socializing and relaxing. Male, female and accessible restrooms are available. The peaceful Soto terrace is there for you in the downtown area to relax and enjoy the traditional culture of Hachioji.

古くから桑の都と呼ばれ、その市に集まる繭や生糸、織物を求め、全国から商人が訪れ、賑わった八王子。訪れた商人たちの社交場である料亭が立ち並び、多くの芸妓が闊歩したのが中町でした。風情あふれる当時の花街の姿を、今に伝える中町に、「桑都テラス」があります。一般財団法人八王子市まちづくり公社が整備した同施設は、和の魅力あふれる空間で、「伝統文化伝承・交流スペース（演芸場）」、「店舗（飲食及び物販）」、「にぎわい広場」により構成されています。

施設の中心に位置し、鮮やかな赤いパラソルが目を引く「にぎわい広場」は、テーブルとイスが並ぶ開放的なテラス。日常的な飲食及び休憩ができるオープンテラス席として、どなたでもご利用いただけます。また、テラス内には男女トイレに加え、バリアフリートイレも完備。桑都のやわらかな風を感じながら、ゆっくりお過ごしいただけます。

中心市街地の一角で、八王子の伝統文化に出会える桑都テラスにぜひお越しください。

Address: 11-8 Naka-cho, Hachioji-shi

Hours: 10AM-12AM

\*Business hours vary by stores and restaurants.

■ Closed

Mondays (Tuesday if Monday falls on a public holiday)



所在地：八王子市中町11-8

営業時間：午前10時～午後12時

※営業時間は店舗により異なります。

定休日：月曜日(祝日の場合は火曜日)



# Be Prepared for the Extreme Heat!

## いよいよ暑さ本番、熱中症にご注意を！

During normal times, our body naturally regulates its temperature to be around 37°C (98.6°F). The body releases its excess heat by sweating and increasing skin temperature. However, when the body temperature rises rapidly and the body's cooling mechanisms fail, the heat builds up in the body causing the core body temperature to rise abnormally. It leads to heat-related illnesses.

Heat-related illnesses can be potentially life-threatening yet preventable with the right measures. Take preventive measures against heat-related illnesses when the outside temperature is above 25°C (77°F), when you are exposed to direct sunlight, and when the humidity is above 80% regardless the temperature. The risk can be lowered by removing masks outdoors. If any of the symptoms (falling consciousness, being unresponsive, unable to drink, etc.) are present, please seek immediate medical attention.

### Effective Preventive Measures

- Avoid direct sunlight with hats and parasols.
- Wear loose-fitting, lightweight clothing, avoiding black and dark colors.
- Rest frequently during outdoor activities.
- Drink fluids even if you do not feel thirsty.
- Hydrate and replace the salt loss after sweating a lot.
- Use air-conditioning effectively to avoid extensive heat.
- Remove masks when you can keep social distance with others.

**Inquiries:** Health Measures Section ☎042-645-5162

私たちの身体は、平常時、自然に体温調節が行われ、37℃前後に保たれています。体温が上がると、発汗や皮膚温度の上昇により、熱を外に逃がす仕組みになっています。しかし、体温の上昇と調節機能のバランスが崩れると、身体に熱がこもり、体温が異常に上昇してしまいます。この状態が熱中症です。

熱中症は命に関わる危険な病気ですが、正しい対策で予防することができます。気温が25℃を超える日や日差しが強い時、気温が低くても湿度が80%以上の環境などでは熱中症対策を。また、熱中症を防ぐために、屋外ではマスクを外しましょう。熱中症の症状（意識がない、呼びかけに応じない、自力で水分摂取ができない等）がある場合は、至急医療機関を受診して下さい。

### 効果的な熱中症対策

- 帽子や日傘で直射日光を避ける
- 黒色系の衣服を避け、ゆったりした涼しい服装を心がける
- 屋外活動時は、こまめに休息
- 喉が渇く前に水分補給
- 大量の汗をかいたら水分だけでなく塩分も補給
- 室内でも冷房を適切に使用し暑さを避ける
- 屋内外において、人の距離が確保できる場合は、マスクを外す

**問い合わせ:** 保健対策課 ☎042-645-5162

## INFORMATION

### OMy Number Health Insurance Card

You can start using My Number card as health insurance card by applying at Myna-Portal website or at a Seven Bank ATM. Using My Number card at medical facilities and pharmacies makes it easier to receive High-Cost Medical Expense Benefit. It also offers many other advantages allowing users to file medical expense deduction online at Myna-Portal, to access your online medical billing history and more. Please note that there still are some medical facilities that do not accept My Number card. Please bring your health insurance card when you visit one of those facilities.

**Inquiries:** Digital Promotion Office ☎042-620-7453

### ○Please Help Keep the Braille Blocks Clear

Braille blocks are yellow rectangular tactile ground tiles that assist persons with visual impairment to travel safely. They are the lifeline for vision-impaired pedestrians for their safety in walking. Obstacles on those blocks may pose safety issues. Please pay attention not to stand on or around them and also keep bicycles, signs, luggage, etc. off them. Walking on them while looking at your smartphone can cause serious accidents. Your cooperation is essential for safe travel of pedestrians with vision impairment.

**Inquiries:** Welfare for Disabled Section ☎042-620-7245

## 情報コーナー

### ○マイナンバーカードを健康保険証として利用できます

マイナンバーカードは、マイナポータル、またはセブン銀行ATMで利用申請することで健康保険証として使えます。病院や薬局でマイナンバーカードを使用すると、高額療養費の手続きが簡単になります。また、マイナポータルから医療費控除の申告ができたり、診療・薬剤情報、支払った医療費の情報を見ることができたり、多くのメリットがあります。なお、マイナンバーカードに対応していない医療機関等を受診する場合は、今までどおり保険証をお持ちください。

**問い合わせ:** デジタル推進室 ☎042-620-7453

### ○点字ブロックが必要な方の通行について御配慮を

点字ブロックは、視覚障害者の方が安全に移動するために、地面や床面に設置された黄色い四角形の案内表示です。目の不自由な人は、点字ブロックを頼りに歩行しています。このため、障害物があると大変危険です。点字ブロックの上やその周囲には立ち止まらない、自転車や看板、荷物などを置かないようにしましょう。そしてスマホを見ながら点字ブロックの上を歩くことは絶対にやめましょう。安全な移動のために、皆さんの御協力が必要です。

**問い合わせ:** 障害者福祉課 ☎042-620-7245



# Catalog Pocket Translates KOHO Hachioji into Multiple Languages!



## 「カタログポケット」—電子版広報はちおうじを多言語で!

Aiming to barrier-free information access for everyone, the city updates KOHO Hachioji and various other publications on catalog pocket. Download the app to your smartphone or tablet to access electronic version of them. If your device's language is set to one of the 9 supported languages including English, Chinese (traditional and simplified), Korean and Spanish, you can view the translated version without complicated settings. Please download the app to experience many more features including zoom in/out and text-to-speech!



八王子市では、より多くの人に情報を届けるため、多言語対応アプリ「カタログポケット」を導入しています。スマートフォンやタブレット端末でアプリをダウンロードすると、「広報はちおうじ」をはじめ、市の発行物の電子版を閲覧できます。ご利用の端末の設定言語が英語、中国語（繁体字・簡体字）、韓国語、スペイン語など対応9言語の場合、面倒な設定なしで、翻訳版を閲覧できます。また、拡大・縮小やテキスト読み上げなど、便利な機能が盛りだくさん。ぜひご利用ください!



### Search keywords

KOHO Hachioji: Search for "Public Hachioji" and the latest edition shows up on top  
 Hachioji City General Disaster Prevention Guidebook: Search for "Hachioji Prevention"  
 Parenting Guidebook: Search for "Parenting Hachioji"

**検索のヒント**  
 広報はちおうじ: 「はちおうじ」で検索、最新号から表示されます  
 八王子市総合防災ガイドブック: 「八王子 防災」で検索  
 子育てガイドブック: 「子育て 八王子」で検索

問い合わせ: 広報プロモーション課 ☎042-620-7228

**Inquiries:** Public Relations Promotion Section ☎042-620-7228

## Events

### ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday	Friday	Sunday
Month	6 pm-8 pm	10 am-12 pm	1 pm-3 pm
July	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9
August	—	—	—
September	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24

### ●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]  
 August 5 (Sat) / September 2 (Sat) 2 pm-5 pm  
 [Lawyer] September 16 (Sat) 2 pm-5 pm  
 Please make an appointment in advance.

**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association  
 ☎042-642-7091

### ●Hachioji Fireworks Display

July 29 (Sat) From 7PM (The event will be pushed back to the next day in case of heavy rain)

Venue: Fujimori Park  
 Hachioji fireworks display will be held for the first time in 4 years. About 3,000 colorful shots will brighten up the summer night sky.

**Inquiries:** Hachioji Visitors & Convention Association  
 ☎042-649-2827

### ●Hachioji Festival

August 4 (Fri) – 6(Sun)  
 Venue: Koshu-Kaido Avenue (Hachioji Station Intersection to Oiwake Intersection) and Nishi-Hoshasen U road  
 This biggest festival of Hachioji city attracts more than 800 thousand people. A guest performance from Kaohsiung, Taiwan, one of Hachioji's international friendship cities, and various exciting events will take place.

**Inquiries:** Hachioji Festival Executive Committee  
 ☎042-686-0611

## 市内のイベント

### ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイエットホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
月	18:00-20:00	10:00-12:00	13:00-15:00
7月	6, 13, 20	7, 14, 21	2, 9
8月	—	—	—
9月	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24

### ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】8月5日(土) / 9月2日(土) 午後2時~5時

【弁護士】9月16日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

### ●八王子花火大会

7月29日(土) 午後7時~小雨決行(荒天時翌日順延)

**場所:** 富士森公園

4年ぶりに、約3,000発の花火が打ち上がります。光の芸術である「花火」が大輪の華を添え、夏の夜空を彩る様子を是非お楽しみください。

**問い合わせ:** 八王子観光コンベンション協会 ☎042-649-2827

### ●八王子まつり

8月4日(金) ~ 6日(日)

**場所:** 甲州街道 (八王子駅入口交差点から追分交差点) 周辺及び

西放射線ユーロード

市内最大のお祭りで、80万人を超す人出で賑わいます。八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、さまざまな催しが行われます。

**問い合わせ:** 八王子まつり実行委員会 ☎042-686-0611

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Police(Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は白によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在在外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Tottori)☎042-691-5039	八王子国際友好クラブ 鳥取 ☎042-691-5039
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki)☎050-5329-1826	八王子にほんごの会 宮崎 ☎050-5329-1826
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi)☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya)☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccshachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccshachioji88@gmail.com
Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版> Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp